



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 839**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**30/12/2020**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE  
DI UN PROTOCOLLO D'INTESA E DI UNA  
CONCESSIONE-CONTRATTO TRA IL  
COMUNE DI BOLZANO E  
L'ASSOCIAZIONE LA STRADA-DER WEG  
PER L'UTILIZZO E LA GESTIONE DEL  
CENTRO DI AGGREGAZIONE GIOVANILE  
VILLA DELLE ROSE - VIA PASSAGGIO  
DELLA MEMORIA 19 - (P.ED. 4552 IN CC  
GRIES)**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS  
EINES VEREINBARUNGSPROTOKOLLS  
UND EINES KONZESSIONSVERTRAGES  
ZWISCHEN DER GEMEINDE BOZEN UND  
DEM VEREIN LA STRADA - DER WEG  
FÜR DIE BENÜTZUNG UND FÜHRUNG  
DES JUGENDTREFFPUNKTS VILLA  
DELLE ROSE IN DER PASSAGE DER  
ERINNERUNG 19 (BP. 4552 KG GRIES).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche giovanili.

Nel quartiere di Don Bosco l'associazione La Strada-der Weg è attiva da molti anni occupandosi di promuovere attività in favore dei giovani.

L'Associazione gestisce la struttura denominata Villa delle Rose, di proprietà del Comune di Bolzano, situata in via Passaggio della Memoria 19, p.ed. 4552 in C.C. Gries.

Tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

L'associazione occupa i locali del suddetto immobile per lo svolgimento di attività di centro giovanile in base a concessione autorizzata con delibera di Giunta nr. 318 del 11.06.2018.

La concessione - contratto scade il 31.12.2020 e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo in proprio.

L'Associazione vanta una lunga esperienza nel lavoro con i giovani e rappresenta un riferimento consolidato per tutti i giovani di tutti i gruppi linguistici del quartiere e della città.

Considerato che il centro giovani Villa delle Rose è un luogo d'incontro per ragazzi e giovani del quartiere e di tutta la città dove attraverso la realizzazione di attività di carattere formativo ed educativo pianificate si cerca di accompagnare il processo evolutivo, tipico dell'età, favorendo una maturazione consapevole dei giovani

Vista l'importanza dell'esistenza di un luogo di aggregazione come promotore del benessere e della cultura giovanile attraverso l'offerta di interventi educativi mirati e di prevenzione primaria del disagio grazie alla concreta opportunità di espressione, dialogo e rapporto.

Considerato che l'associazione "La Strada-der Weg" gestisce la struttura Villa delle Rose con piena soddisfazione dell'Amministrazione Comunale.

Considerato che la stessa associazione

In den letzten Jahren hat der Dritte Sektor bei der Planung und Aktivierung neuer Dienste, zugunsten verschiedenster sozialer Gruppierungen, vor allem in der Jugendpolitik, eine immer wichtigere Rolle eingenommen.

Festgestellt, dass im Stadtviertel Don Bosco der Verein La Strada-der Weg bereits seit vielen Jahren Aktivitäten für Jugendliche fördert.

Der Verein führt die Struktur Villa delle Rose, in der Passage der Erinnerung Nr. 19; Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der besagten Liegenschaft, welche durch die B.p. 4552 in der K.G. Gries gekennzeichnet ist.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Der Verein besetzt die Räumlichkeiten der oben genannten Immobilie für die Ausführung von Tätigkeiten eines Jugendzentrums aufgrund der mit Stadtratsbeschluss Nr. 318 vom 11.06.2018 genehmigten Konzession

Der obengenannte Konzessionsvertrag verfällt am 31.12.2020, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein kann eine langjährige Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit nachweisen und bildet einen festen Bezugspunkt für die Jugendlichen aller Sprachgruppen des Stadtviertels sowie der Stadt.

Vorausgeschickt, dass das Jugendzentrum Villa delle Rose ein Treffpunkt für Jugendliche des Stadtviertels als auch der ganzen Stadt ist, wo durch Förderung von bildenden und erzieherischen Freizeitbeschäftigungen versucht wird, den typischen Entwicklungsprozess im Jugendalter in Form von bewusstem Reifen zu begleiten.

Es ist wichtig, dass so ein Treffpunkt existiert, um das Wohlfühl der Jugendlichen und die Jugendkultur mittels gezielter Aktionen zu fördern und mittels einer konkreten Möglichkeit des Austausches, des Dialogs und der Beziehungen das Unbehagen primär vorzubeugen.

Festgestellt, dass der Verein La Strada-der Weg die Struktur Villa delle Rose, zu voller Zufriedenheit der Gemeindeverwaltung, führt

Festgestellt, dass das Personal des Vereins die

dispone di personale preparato e qualificato dimostrando anche nel passato capacità progettuale e gestionale.

Considerato che l'associazione ha manifestato l'interesse a stipulare un nuovo contratto e a sottoscrivere un nuovo protocollo di gestione per il centro con nota prot nr. 0190361 d.d. 29.09.2020

Considerato che l'Associazione ha presentato un'ipotesi progettuale come da richiesta prot. Nr. 0147457 d.d. 07.08.2020 (progetto agli atti dell'ufficio 4.2)

Considerato che il progetto è in linea con gli obiettivi strategici dell'amministrazione e risponde ai bisogni dei giovani della città di Bolzano attraverso un intervento integrato sul territorio

Considerato che sussiste l'interesse dell'amministrazione comunale alla gestione della struttura centro giovani Villa delle Rose da parte dell'Associazione La Strada-Der Weg.

Richiamato il promemoria della Giunta comunale n. 1204/2017 del 28/12/2017 di approvazione delle linee guida per la concessione di immobili a enti che operano nel sociale.

Richiamata la concessione autorizzata con delibera di Giunta nr. 318 del 11.06.2018.

L'associazione ha presentato il rendiconto 2019 e una relazione sull'attività svolta all'ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e promozione sociale, agli atti dell'ufficio.

Il concessionario è iscritto nel Registro comunale delle associazioni.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 11.06.2020 e del 02.07.2020;

viste le condizioni contrattuali inviate dall'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale con nota prot. nr. 0147457 del 07.08.2020 all'associazione La Strada-der Weg e da questa accettate con nota prot. nr. 0190361 del 29.09.2020, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di

nötigen Qualifikationen aufweist und bereits in der Vergangenheit seinen Aufgaben in der Führung von Strukturen bestens nachgekommen ist.

Der Verein hat mit Schreiben Prot. Nr. 0190361 vom 29.09.2020 sein Interesse bekundet, einen neuen Vertrag abzuschließen und ein Führungsprotokoll zu unterzeichnen.

Der Verein hat einen Vorschlag zur Weiterentwicklung des Projektes, laut Ansuchen Prot. Nr. 0147457 vom 07.08.2020 eingereicht (das Projekt liegt im Amt 4.2 auf)

In Anbetracht der Tatsache, dass das Projekt in Einklang mit den strategischen Zielen der Verwaltung steht und den Bedürfnissen der Jugendlichen in der Stadt Bozen durch integrierende Massnahmen auf dem Gemeindegebiet-entspricht:

in Anbetracht der Tatsache, dass das Interesse der Gemeindeverwaltung für die Verwaltung der Struktur des Jugendzentrums Villa delle Rose durch den Verein La Strada-Der Weg besteht

Das Promemoria des Gemeindeausschusses, Nr. 1204/2017 vom 28.12.2017 in Erinnerung gerufen, mit welchem die Richtlinien zur Konzession von Gemeindeimmobilien an Körperschaften, die im sozialen Bereich tätig sind, regelt.

Die mit Stadtratsbeschluss Nr. 318 vom 11.06.2018 genehmigte Konzession in Erinnerung gerufen.

Der Verein hat dem Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über seine Tätigkeiten vorgelegt. Diese liegen im Amt auf.

Der Konzessionsinhaber ist im Gemeinderegister der Vereine eingetragen

Es wurde in die Schätzungsberichte vom 11.06.2020 und 02.07.2020 der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde Einsicht genommen.

Die mit Schreiben des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung Prot. Nr. 0147457 vom 07.08.2020 dem Verein La Strada-der Weg übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0190361 vom 29.09.2020 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Ge-

Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 02.07.2020 prevede un canone annuo progressivo;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "La Strada-der Weg" i locali in questione per 6 anni, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale, ai seguenti canoni:

**- € 9.425,00.**

**- salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 3.770,00**

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere in uso all'associazione La Strada-der Weg questi locali per 6 anni a titolo oneroso, ai sensi dell'art. 7 del regolamento di concessione dei beni immobili per scopi sociali, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale.

Considerato necessario addivenire alla stipula di un protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e l'Associazione La Strada-Der Weg per la gestione della struttura.

Ritenuto opportuno incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto a titolo oneroso, per l'utilizzo dell'immobile individuato dalla p.ed. 4552 in C.C. Gries.

Considerato opportuno dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva per arrivare prontamente alla sottoscrizione del protocollo e della concessione contratto;

Vengono presentati all'attenzione della onorevole Giunta la bozza del protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano e l'associazione La Strada-der Weg nonché le condizioni contrattuali che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi  
Delibera nr. / Beschluss Nr. :839/2020

meindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

In Anbetracht, dass der Schätzungsbericht der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde Bozen vom 02.07.2020 eine progressive Jahresgebühr vorsieht.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird für zweckmäßig erachtet, dem Verein La Strada-der Weg die vorgenannten Räumlichkeiten für weitere 6 Jahre entgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit dieselbe ihre soziale Tätigkeit fortsetzen kann:

**- 9.425,00 €**

**- mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 3.770,00 beträgt**

Dies alles vorausgeschickt, wird es für zweckmäßig erachtet, dem Verein La Strada-der Weg die vorgenannten Räumlichkeiten laut Art. 7 der Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“ für weitere 6 Jahre entgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit dieselbe ihre soziale Tätigkeit fortsetzen kann.

Es wird für angebracht erachtet, ein Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung und dem Verein La Strada-der Weg, für die Führung der Struktur, abzuschließen.

Als notwendig erachtet, das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge zu beauftragen, einen entgeltlichen Konzessionsvertrag für die Benutzung der Räumlichkeiten (B.p. 4552 KG Gries) abzuschließen.

Für angebracht gehalten den gegenwärtigen Beschluss als sofort vollstreckbar zu erklären, um umgehend die Unterschrift des Protokolls zu ermöglichen;

Dem Gemeindeausschuss wird das Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen und dem Verein La Strada-der Weg und auch die Vertragsbedingungen, welche integrierende Bestandteile dieses Beschlusses sind, vorgelegt.

nach Einsichtnahme in die positiven  
Ufficio/Amt : 4.2.0. - Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale

dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

**la Giunta Municipale  
ad unanimità di voti  
d e l i b e r a**

1. di approvare la bozza di protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e l'associazione "La Strada-der Weg" per la gestione del centro di aggregazione giovanile Villa delle Rose che costituisce parte integrante della presente deliberazione
2. di autorizzare il Direttore dell'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale alla stipula del protocollo d'intesa, in modo che lo stesso divenga vincolante per l'Amministrazione per il periodo dal 01.1.2021 al 31.12.2026
3. di incaricare l'Ufficio Appalti e Contratti per la stipula della concessione-contratto alle seguenti condizioni accettate dall'associazione con nota prot. 0190361 del 29.09.2020

**a)** la concessione avrà per oggetto l'utilizzo come Centro giovani dell'immobile di proprietà comunale sito in Passaggio della Memoria 19, identificato dalla p.ed. 4552 in C.C. Gries, P.T. 0002685/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 4552, Foglio 29, Categoria E/9, Rendita Euro 19.058,00.-), come evidenziato nell'allegata planimetria, formante parte integrante della presente deliberazione.

L'immobile oggetto di concessione è concesso nello stato di fatto in cui si trova ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire lo stesso nella sua integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

L'Amministrazione comunale si riserva l'utilizzo gratuito della struttura e degli spazi per iniziative patrocinate, organizzate direttamente o in collaborazione con le associazioni del territorio, nella misura di 5 nel corso dell'anno e nel rispetto della programmazione complessiva delle attività e sulla base di un calendario di programma ben definito in tempo utile.

Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**b e s c h l i e ß t  
der Stadtrat  
einstimmig,**

1. den Entwurf des Vereinbarungsprotokolls, zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau Jugend und Sozialförderung und dem Verein La Strada-der Weg zur Führung des Jugendtreffpunkts Villa delle Rose, welches wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen
2. den Direktor des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, zur Unterzeichnung der Vereinbarung zu ermächtigen, damit die Vereinbarung für die Verwaltung bindend wird, mit Gültigkeit 01.01.2021 – 31.12.2026
3. das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge mit dem Abschluss des Konzessionsvertrages aufgrund des am 29.09.2020 Schreibens Prot. Nr. 0190361 zu beauftragen

**a)** Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung als Jugendzentrum der gemeindeeigenen Liegenschaft in der Passage der Erinnerung Nr. 19, gekennzeichnet durch die B.P. 4552 in der K.G. Gries, E.Z. 0002685/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 – Gries, B.P. 4552, Blatt 29, Kategorie E/9, Ertrag Euro 19.058,00.-). Die benutzbare Liegenschaft ist im beiliegenden Lageplan, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet.

Die Liegenschaft, die Teil des vorliegenden Konzessionsvertrages ist, wird dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befindet und der dem Konzessionsnehmer bekannt ist. Sie muss nach Ablauf des Konzessionsvertrages in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Die Gemeindeverwaltung hat für bis insgesamt 5 Veranstaltungen im Jahr, ein Anrecht für eine kostenlose zur Verfügungsstellung der Struktur und der Räumlichkeiten. Dabei handelt es sich um Initiativen, welche unter der Schirmherrschaft der Gemeinde entweder direkt oder in Zusammenarbeit mit den Vereinen des Stadtviertels durchgeführt werden. Vorab gilt es mit dem Verein die

Qualsiasi intervento di innovazione e miglio-  
ria o aggiunta o sostituzione di impianti di  
qualsiasi genere deve essere  
preventivamente autorizzato per iscritto  
dall'Amministrazione comunale. Se non  
diversamente concordato, di volta in volta e  
per iscritto, i lavori si intendono ad esclusivo  
carico del concessionario

In ogni caso, al termine della concessione-  
contratto, ancorché autorizzate, sia le  
migliorie che le addizioni, anche in deroga agli  
artt. 1592 e 1593 del Codice civile, rimangono  
all'Amministrazione comunale e nulla sarà  
dovuto.

Il concessionario è direttamente responsabile  
dei macchinari/attrezzature di sua proprietà  
eventualmente utilizzati all'interno dei locali  
del Comune per lo svolgimento delle proprie  
attività sociali, è responsabile della loro  
manutenzione e dell'eventuale mancata  
esecuzione delle verifiche tecniche periodiche,  
dei controlli e delle eventuali riparazioni che si  
rendessero necessari per garantire il  
funzionamento sicuro di tali  
macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire  
un'utilizzazione dei beni compatibile con le  
disposizioni sulla sicurezza degli impianti,  
dando tempestiva comunicazione  
all'Amministrazione comunale di eventuali  
disfunzioni.

All'interno dei locali oggetto di concessione e  
nelle parti comuni dell'immobile è  
assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas  
infiammabili e/o esplosivi;
- depositare grandi quantitativi di materiali  
combustibili (carta, cartone, giornali,  
materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in  
particolare quello elettrico attraverso  
modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare e/o depositare sostanze  
infiammabili e/o esplosive;

jeweilige Verfügbarkeit der Räume abzu-  
klären.

Jeder Eingriff in Form von Neuerungen und  
Verbesserungen oder Hinzufügung oder  
Austausch von Anlagen jeglicher Art muss im  
Voraus schriftlich von der  
Gemeindeverwaltung genehmigt werden.  
Sofern nicht jedes Mal anders schriftlich  
vereinbart, gehen die Arbeiten ausschließlich  
zu Lasten des Konzessionärs.

Auf jeden Fall verbleiben sowohl die Ver-  
besserungen als auch die Ergänzungen nach  
Ablauf des Konzessionsvertrags, selbst wenn  
sie genehmigt wurden, auch abweichend von  
den Artikeln 1592 und 1593 des  
Zivilgesetzbuches, bei der Gemeindeverwal-  
tung, und es wird nichts dafür geschuldet.

Der Konzessionär ist für die Geräte und  
Maschinen verantwortlich, die sein Eigentum  
sind und die eventuell in den Räumen, die  
Eigentum der Gemeindeverwaltung sind,  
verwendet werden, um seine Tätigkeiten  
auszuüben. Er ist für die Wartung dieser  
Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist  
auch verantwortlich, wenn er es verabsäumt,  
die periodisch vorgeschriebenen technischen  
Kontrollen und die notwendigen Reparaturen  
durchführen zu lassen, um den einwandfreien  
Betrieb der Geräte und Maschinen zu  
garantieren.

Der Konzessionär muss eine Verwendung der  
Sachen gewährleisten, die mit den  
Bestimmungen zur Sicherheit der Anlagen im  
Einklang ist. Im Falle etwaiger Mängel muss er  
umgehend die Gemeindeverwaltung darüber  
in Kenntnis setzen.

Es ist absolut verboten, in den  
konzessionierten Räumlichkeiten sowie in den  
gemeinsamen Teilen des Eigentums Folgendes  
zu tun:

- zu rauchen;
- offene Flammen zu verwenden;
- entflammbare Gasflaschen und/oder  
Explosivstoffe zu verwenden und/oder zu  
lagern;
- große Mengen brennbarer Materialien  
(Papier, Karton, Zeitungen, Textilien, Kleidung  
usw.) zu deponieren;
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Strom-  
anlage, zu verändern, wie z.B. mittels  
fliegender Kabel;
- entflammbare und/oder explosive Stoffe zu  
verwenden und/oder zu lagern;

- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;

- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

L'apposizione sul fabbricato di targhe/insegne/cassette postali/ contrassegni, o quant'altro fosse comunque visibile esternamente, dovrà essere preventivamente concordato con l'Amministrazione comunale.

**b) la durata della concessione** sarà di **6 (sei) anni** con decorrenza **dal 01.01.2021**, e scadenza **31.12.2026** fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile.

In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali.

L'associazione si impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale;

- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

- in caso di revoca del progetto/protocollo di gestione

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea degli immobili in concessione, destinati a uso

- bestehende Systeme regelwidrig zu nutzen, z.B. durch Überlastung der Steckdosenleisten durch den Anschluss mehrerer Steckdosen;

- elektrische Stromversorgungsgeräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsnormen entsprechen und nicht die EU-Kennzeichnung tragen.

Die Anbringung von Tafeln / Schildern / Postfächern / Marken oder anderen äußerlich sichtbaren Gegenständen am Gebäude muss im Voraus mit der Stadtverwaltung vereinbart werden.

**b) die Dauer der Konzession beträgt 6 (sechs) Jahre** ab dem **01.01.2021** und läuft am **31.12.2026** aus. Der Konzessionsgeber kann die Konzession mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes widerrufen.

In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der Gemeindeordnung, die mit Beschluss Nr. 34/11511 des Gemeinderates genehmigt wurde, den Vorrang bei der Neuzuweisung von anderen Räumlichkeiten.

Der Verein verpflichtet sich dementsprechend, die von der Gemeindeverwaltung als alternativer Vereinssitz vorgeschlagenen Räumlichkeiten für die Dauer der Renovierungsarbeiten oder bis zur Findung anderer geeigneter Räumlichkeiten anzunehmen.

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- Untervergabe eines Teils oder sämtlicher Räume gegen Entgelt oder kostenlos, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung;

- Gesamt- oder Teilabänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- im Falle eines Widerrufs des Projektes bzw. Einvernehmensprotokolls.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Räumlichkeiten, die ausschließlich als Jugendzentrum zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren

esclusivo di Centro Giovani.

**Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc. (recesso unilaterale)**

**c) il canone di concessione annuo sarà di:**

**- € 9.425,00.**

**- salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 3.770,00**

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone determinato sarà da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente del 100% dell'indice ASTAT.

Saranno a carico dell'associazione le spese accessorie (acqua, luce, gas, rifiuti ecc.) e sarà onere del concessionario provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa

La manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente

Il mancato pagamento anche parziale del canone e degli oneri accessori produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente

d) A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere prestata una cauzione pari a tre mensilità del canone di

Zweckbestimmungen abgeändert werden.

**Der Konzessionsgeber behält sich das Recht vor, gemäß Art. 1373 des Zivilgesetzbuches vom Vertrag zurückzutreten. (einseitiger Rückzug)**

**c) Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt:**

**- 9.425,00 €**

**- mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 3.770,00 beträgt**

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind Mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll usw.) gehen zu Lasten des Konzessionärs. Der Konzessionär muss sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern.

Die routinemäßige Wartung liegt in der Verantwortung des Konzessionärs, der sie unverzüglich durchführen muss.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken ipso jure die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

d) Als Garantie für die Erfüllung aller, mit der Konzession zusammenhängender Verpflichtungen muss eine Kautionsleistung geleistet werden, die drei

concessione.

e) Il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare, e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 2.000.000,00.- (€ duemilioni.-).

f) Qualora in seguito alla cessazione della concessione - contratto il concessionario non dovesse liberare i locali e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

g) Ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita all'immobile in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

**h)** Le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione in ragione di metà ciascuno.

**4.** di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto

Monatsraten der Konzessionsgebühren entspricht.

e) Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle Schäden, die während der Dauer des Konzessionsvertrages an Personen, Eigentum der Stadtverwaltung und Dritten entstehen können. Im Falle von Unfällen oder Verletzungen verpflichtet sich der Konzessionär, für den vollen Schadenersatz zu sorgen, und er verpflichtet sich weiters, die Stadtverwaltung von allen Schadenersatzansprüchen Dritter freizustellen und schadlos zu halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 2.000.000,00.- Euro (zweiMillionen.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

f) Falls der Konzessionsnehmer beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freistellt, die sich in seinem Eigentum befinden, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen mit Anlastung aller Spesen aufbewahren. Nach Ablauf dieser 60 Tagefrist werden die beweglichen Güter versteigert oder in der entsprechenden Müllhalde entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsnehmer bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust dieser beweglichen Güter.

g) Für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaft muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Gemeindevorstandes eingeholt werden.

h) Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionärs; die Registrierungs-spesen werden je zur Hälfte zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt.

**4.** Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt

5. di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata
6. di dare atto che l'impegno di spesa per la concessione degli eventuali contributi previsti dal protocollo d'intesa verrà assunto con successive deliberazioni

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

5. Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt
6. festzulegen, dass die Ausgabenverpflichtung für die Gewährung eventueller Beiträge, die im Vereinbarungsprotokoll vorgesehen sind, mittels nachfolgender Beschlüsse erfolgt

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---